

《三字经》及其译文语法衔接手段比读

李彩霞

(景德镇学院外国语学院 江西 景德镇 333000)

[摘要]《三字经》是国学经典,言简意赅、寓意深刻。以中州古籍出版社出版的《三字经》(英汉对照)作为语料,对比分析《三字经》原文与其译文在语法衔接手段上的异同,找寻翻译规律,旨在给汉英对比研究提供一些帮助。

[关键词]三字经;比读;语法衔接

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1499

在《英语的衔接》一书中, Halliday和Hasan把语法衔接手段分为照应、替代、省略、连接^{[1]46}。照应指语篇中一个语言成分与另一个成分互为参照。替代指用替代词取代上下文所出现的某一成分。省略指语篇中的某个成分被省掉了。连接是运用连接成分体现语篇不同成分之间具有何种逻辑关系的手段^{[1]50}。《三字经》是古代儿童启蒙读物,每句三字,朗朗上口,百读不厌,其三字格形式短小精悍、言简意赅。本文对《三字经》及其译文的语法衔接手段进行对比评析,探索翻译方法。

一、对比分析

本文选取中州古籍出版社出版的《三字经》(英汉对照)^[2]作为语料,译者为国家学者Herbrt Allen Giles,统计原文和译文中照应、替代、省略和连接衔接手段的使用次数,结果如下所示:

类别	照应	替代	省略	连接	总计
原文	22	0	59	10	91
Giles译文	264	2	7	125	398

(一)原文和译文的语法衔接手段使用总数不同

如上表所示,原文和译文的衔接手段使用总数相差大,原文只有91次,译文高达398次。这与汉英语言的特性有关。汉语是意合语言,注重隐性连贯,形式连接手段用得少,可以通过词语或分句的含义来表达语法意义和逻辑关系。然而英语重形合,句子的词语和分句常借助语言形式手段连接,表达语法意义和逻辑关系^{[3]48}。

例一、子不学,非所宜,

幼不学,老何为?

If the child does not learn,

This is not as it should be.

If he does not learn while young,

What will he be when old?

“子不学”和“非所宜”以及“幼不学”和“老何为”之间没有使用形式连接手段,但逻辑关系隐含在句里行间。译者增加连接词if,构成主从句结构,以形显义,符合英语语言规范。指示照应词This回指the child does not learn这种行为,第三人称代词he回指the child,形成照应关系。

(二)使用频率最高的衔接手段不同

原文使用频率最高的衔接手段是省略,而译文使用频率最高的是照应,其次是连接。究其原因,还是与汉英语言的特性有关。汉语重意合,句子的主语和人称代词常省略,但其语义关系却不会受影响,可以通过上下文语境体现出来。而英语重形式结构,常使用各种衔接手段,尤其是照应和连接手段,来达到语篇连贯。

例二、自羲农,至黄帝,

号三皇,居上世。

唐有虞,号二帝,

相揖逊,称盛世。

From Fu Xi and Shen Nong

On to the Yellow Emperor, ---

These are called the Three Rulers.

Who lived in the early ages.

Tang and You-Yu

Are called the two emperors.

They abdicated, one after the other,

And theirs was called the Golden Age.

“号三皇,居上世”省略了主语,但语义关系一目了然。译文增加指示词These来回指“Fu Xi, Shen Nong, the Yellow Emperor”,用关系代词Who回指the Three Rulers,形成照应关系,环环相扣,语义无缝衔接。“相揖逊,称盛世”缺少主语,意思是:他们(前句提到的二帝)把帝位都禅让给贤能的人,在他们的治理下,天下太平,社会安定富足,可称盛世。译文增译代词They做主语回指the two emperors,再增补主语theirs与the Golden Age形成照应关系,最后用连词And连接两个分句,实现语篇衔接。

例三、二十传,三百载,

梁灭之,国乃改。

Tewnty times the throne was transmitted

In a period of three hundred years.

The Liang State destroyed it,

And the dynastic title was changed.

原文是说唐朝传了二十位帝王,近三百年,被梁朝所灭,改朝换代。首句省略了主语唐朝,“梁灭之”的“之”是代词,指缺失的主语——唐朝。译文增补主语the throne,代词it回指the throne形成照应关系。连词And连接两分句使语义衔接流畅。

(三)使用频率最低的衔接手段相同

原文没有使用替代手段,这与《三字经》三字格形式言简意赅的特点有关。译文也只有2次使用替代手段,下面举一例。

例四、梁唐晋,及汉周,

称五代,皆有由。

The Liang, the Tang, the Jin,

The Han, and the Zhou,

Are all called the Five Dynasties,

And there was a reason

For the establishment of each.

“皆有由”缺少主语,这里是说后梁、后唐、后晋、后汉和后周这五代的兴衰胜亡都有原因可寻。在翻译过程中,为避免重复,译者用each替代上文出现的the Five Dynasties,增强了语篇的衔接关系。

二、结语

通过比读,我们发现译文的衔接手段使用次数远超原文,原文使用频率最高的衔接手段是省略,但译文多使用照应和连接手段对原文的衔接手段进行改译。可见,Giles译文并不是生搬硬套的死译,而是在理解原文的基础上,充分考虑英语语篇的谋篇布局,巧妙恰当运用语法衔接手段的佳作。

参考文献

- [1]朱永生、严世清.系统功能语言学多维思考[M].上海:上海教育出版社,2001.
 - [2]王应麟.三字经[M].Herbrt Allwn Giles译.郑州:中州古籍出版社,2019.
 - [3]连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,1993.
 - [4]Halliday& Hasan.英语的衔接[M].张德禄等译.北京:外语教学与研究出版社,2007.
- 作者简介:
李彩霞(1981-),女,江西鄱阳人,硕士,讲师,主要从事认知语言学、典籍英译研究。

新媒体传播中的蝴蝶效应及其对策

门玉霞

(四川省自贡市第一人民医院 四川 自贡 643000)

[摘要]随着我国新媒体的出现和发展,所谓的“蝴蝶效应”也被广泛应用于此领域。在本文中,将围绕新媒体传播中的蝴蝶效应进行分析,重点论述其危害以及应对策略,希望能够给广大新媒体从业者提供参考和帮助,以促进我国信息化社会的进步与发展。

[关键词]新媒体;蝴蝶效应;对策

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1500

所谓的蝴蝶效应指的是因一个微小的变化而引起的长期的而巨大的连锁反应。而随着我国新媒体的发展,该词也活跃于新媒体领域,用来形容信息传播的速度和

影响的程度。相较于传统媒体而言,新媒体更具有开放性和便民性,也就是说几乎每一个人都拥有话语权。而正是因为如此,也非常容易导致道德批判以及不良的社